



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:
Руководитель ОП

____ Р.И. Бабаева
(подпись)

« 30 » августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
Второй иностранный язык (немецкий)

| | |
|--------------------------------------------------------|----------------------|
| Уровень высшего образования: | магистратура |
| Квалификация выпускника: | магистр |
| Направление подготовки: | 45.04.01 Филология |
| Направленность (профиль) образовательной программы: | Зарубежная филология |

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) является дальнейшее развитие речевых умений в различных видах речевой деятельности; создание, редактирование и систематизирование основных типов деловой документации на иностранном языке; реферирование и аннотирование публицистических текстов, аналитических обзоров и эссе; перевод различных типов текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Второй иностранный язык (немецкий)» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной дисциплиной Б1.В.03.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: «Второй иностранный язык: теория и практика перевода», а также к прохождению производственной практики (производственная практика, научно-исследовательская работа).

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин в рамках программ бакалавриата: «Основной иностранный язык», «Второй иностранный язык».

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: специфику артикуляции звуков, интонации и ритма нейтральной речи во втором изучаемом иностранном языке, основные особенности произношения; лексико-грамматический материал, необходимый для общения в наиболее распространенных повседневных ситуациях на втором изучаемом иностранном языке; основные способы словообразования; коммуникативные особенности изучаемого языка.

Уметь: применять полученные в ходе освоения программ бакалавриата знания как в продуктивных, так и в рецептивных видах речевой деятельности; применять полученные знания области фонетики, лексики, грамматики, страноведения изучаемого языка в основных коммуникативных ситуациях официального и неофициального общения в устной и письменной речи.

Иметь: практический опыт применения методов и приемов различных типов устной (диалогической, монологической, полилогической) и письменной (аннотации, реферирование, деловое и частное письмо) коммуникации на втором изучаемом иностранном языке.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ПК-1: Способен осуществлять педагогическую деятельность по общеобразовательным программам и программам высшего образования – программам бакалавриата.

ПК-2: Способен разрабатывать учебно-методическое обеспечение реализации общеобразовательных программ и программ высшего образования – программам.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, основы страноведения (истории, культуры, политики и т.д.) страны (стран) изучаемого языка; лексико-грамматический материал, необходимый для общения в повседневных ситуациях, а также в сфере делового и профессионального общения на втором изучаемом иностранном языке (УК-4; УК-5).

Уметь: применять полученные знания области лексики, грамматики, страноведения изучаемого языка в основных коммуникативных ситуациях официального и неофициального общения в устной и письменной речи (УК-4); читать аутентичные тексты разного типа (ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое чтение); слушать и понимать аутентичные тексты разного типа (общее понимание, поиск определенной информации, слушание с последующим обсуждением и анализом) (УК-5).

Иметь: навыки перевода различных типов текстов, а также; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных и публицистических произведений; основными методами и приемами различных типов устной (диалогической, монологической, полилогической) и письменной (аннотации, реферирование, деловое и частное письмо) коммуникации на втором изучаемом иностранном языке; навыками участия устного, письменного и виртуального (размещения в информационных сетях) представления материалов собственных исследований; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-1; ПК-2).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 11 зачетных единиц (396 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

| № п/п | Разделы (темы) дисциплины | Семестр | Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения) | | Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) |
|-------|---------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | Формы промежуточной аттестации |
| 1. | Лексика, разговорная практика | 1-3 | | 34 (1 сем. – 12, 2 сем. – 12, 3 сем. – 10) | Участие в практических занятиях. Проверочные (контрольные) задания: контрольное ДВ контрольное МВ |
| 2. | Домашнее чтение (информационные тексты СМИ) | 1-3 | | 24 (1 сем. – 8, 2 сем. – 8, 3 сем. – 8) | Участие в практических занятиях: чтение текстов |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

| | | | | | |
|---------------------|----------------------------------------------------------------|-----|--|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. | Реферирование, аннотирование, перевод текстов по специальности | 2-3 | | 27 (1 сем. – 8, 2 сем. – 11, 3 сем. – 8) | Выступление на практических занятиях, устный и письменный перевод, рефераты, аннотации |
| 4. | Промежуточный контроль | | | 5 | 1 семестр – зачет 2 семестр – зачет |
| 5. | Итоговый контроль | | | | 3 семестр – экзамен |
| Итого за весь курс: | | | | 90 | |

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

I. Лексика, разговорная практика

1. Arbeit und Beruf. Lebenslauf. Bewerbungsschreiben.
2. Das Vorstellungsgespräch.
3. Fremdsprachenlernen. Deutsch in der BRD, Österreich, in der Schweiz.
4. Die deutschen Landschaften.
5. Die BRD. Staatsaufbau.
6. Massenmedien in Deutschland.
7. Artikel aus deutschen Zeitschriften und Zeitungen (Printmedien und ihre Internetausgaben):
 - Tageszeitungen;
 - Politische Wochenzeitschriften;
 - Fachzeitschriften.
8. Deutsche Wirtschaft.

Письменные работы:

1. Lebenslauf. Bewerbungsschreiben.
2. Motivationsschreiben
3. Zusammenfassung zu der wissenschaftlichen Arbeit.
4. Schriftliches Reagieren auf die Meldung in einer deutschen Zeitschrift/Zeitung/ im Internet.

II. Домашнее чтение (информационные тексты СМИ)

Чтение текстов из различных немецкоязычных информационных источников: Deutsche Welle mit Nachrichten, die Zeit, Focus online, Spiegel online, Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ.NET) и др.

III. Реферирование, аннотирование, перевод текстов по специальности

Устный и письменный перевод текстов в соответствии с выбранной специальностью с использованием собственного терминологического глоссария. Составление рефератов и аннотаций научных статей по теме исследования.

5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, эссе, выполнение практических заданий, подготовка монологических и диалогических высказываний, переводов в письменной форме, с листа и в устной форме, доклады и презентации. Используются активные и интерактивные формы занятий, таких как дискуссия, обсуждение актуальных проблем по изучаемым темам.

В рамках преподавания дисциплины используются стандартные образовательные технологии (устный опрос, зачет, системы задач), инновационные технологии обучения (инди-



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

видуальные образовательные траектории, дистанционное обучение, компетентностно-ориентированное обучение, он-лайн и оф-лайн обучение) и информационные технологии, такие как интерактивное обучение (компьютерные обучающие программы, tutorials; мультимедийное обучение (презентации), сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть), электронные библиотеки.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает: поиск и чтение текстов по изучаемым темам, составление монологических и диалогических высказываний, докладов, подготовка к дискуссиям, выполнение письменных работ по темам, предусмотренным программой.

Успешность самостоятельной работы обеспечивают: консультации на кафедре, работа кабинета иностранных языков, использование рекомендованной основной и дополнительной учебно-методической литературы (п. 8), наличие методических рекомендаций и пособий.

Задания для подготовки к семинарам, включая ссылки на литературу, видеоматериалы, темы для обсуждения и вопросы к семинарам, размещаются на странице преподавателя (-ей) в системе ЭИОС на сайте ИвГУ или можно найти в электронной библиотеке на сайте biblioclub.ru.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Система контроля по курсу включает текущий контроль, промежуточный контроль и итоговый контроль.

Текущий контроль: текущий контроль осуществляется в форме письменных и устных переводов и реферирования текстов, составления аннотаций по содержанию прочитанного, выступлений студентов на практических занятиях (составление монологических и диалогических высказываний в рамках предлагаемых коммуникативных ситуаций), выполнение письменных заданий.

Цель: осуществление контроля за процессом совершенствования навыков изучающего и ознакомительного чтения специальных текстов, а также проверка уровня развития речевых умений студентов (навыки монологической, диалогической и письменной речи профессиональной направленности), в том числе в ходе их самостоятельной работы.

Промежуточный контроль: промежуточный контроль проводится в форме зачета в конце первого семестра и в форме экзамена в конце второго семестра.

Цель: проверка умений студента: читать специальные тексты с полным пониманием прочитанного; пользоваться справочной литературой для письменного перевода специальных текстов; составлять аннотацию прочитанного; пользоваться иностранным языком (немецким) как средством устных и письменных форм общения

Содержание зачета

1. Чтение со словарем и аннотирование на иностранном языке (немецком) текста профессиональной направленности. Допускается использование клише для составления аннотаций/рефератов. Время выполнения задания – 1 час. Форма проверки – устное выступление студента.
2. Беседа с преподавателем на иностранном языке по одной из пройденных тем.

Минимальные требования, при выполнении которых студент получает «зачет» (пороговый уровень):



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1. Если студент не полностью выполнил коммуникативную задачу; в речи имеется большое количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание.
2. Лексическое оформление речи не полностью соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Критерии отметки «хорошо» для дифференцированного зачета:

1. Коммуникативная задача выполнена практически полностью, однако имеется небольшое количество грамматических ошибок, в целом не затрудняющих понимание.
2. Лексическое оформление речи практически полностью соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Критерии отметки «отлично» для дифференцированного зачета:

1. Коммуникативная задача выполнена полностью, количество грамматических ошибок не превышает 1-2.
2. Лексическое оформление речи полностью соответствует поставленной коммуникативной задаче.

К экзамену допускаются студенты, успешно прошедшие курс обучения и не имеющие задолженностей по итогам промежуточного контроля.

Цель: проверка умения студента пользоваться иностранным языком (немецким) в таких видах речевой деятельности, как чтение специальных текстов и говорение (навыки монологической и диалогической речи по теме своей научной работы).

Содержание экзамена:

Экзамен проводится в устной форме и включает:

1. Изучающее чтение оригинального текста профессиональной направленности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы: 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.
2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой студента.

Итоговый контроль: обучение завершается сдачей экзамена (3 семестр). К экзамену допускаются студенты, успешно прошедшие курс обучения и не имеющие задолженностей по итогам промежуточного контроля.

Цель: проверка умения студента пользоваться иностранным языком (немецким) в таких видах речевой деятельности, как чтение специальных текстов и говорение (навыки монологической и диалогической речи по теме своей научной работы).

Критерии оценивания устной (монологической и диалогической речи)

| Баллы | Монологическая часть | | Диалогическая часть | Языковое оформление |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Коммуникативная задача | Организация текста | | |
| 3 | Коммуникативная задача решена полностью, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи выбрано правильно с | Высказывание логично, средства логической связи использованы правильно | | Используемый словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания соответствуют поставленной за |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

| | | | | |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. | | | даче, допускается небольшое количество лексико-грамматических (не более двух) и фонетических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания. |
| 2 | Коммуникативная задача выполнена не полностью, один вопрос полностью не отражен или все вопросы отражены не в полном объеме. Присутствуют отдельные нарушения стилового оформления речи. | Высказывание в основном логично, имеются ошибки в использовании средств логической связи. | Может установить и поддержать контакт с собеседником, делает это в полном соответствии с ситуацией общения, соблюдает регистр общения (социолингвистический компонент). Развивает и уточняет свои мысли, убедительно обосновывает свою интерпретацию, принимая во внимание вопросы и замечания, высказываемые собеседником. | Использован неоправданно ограниченный словарный запас, грамматические и синтаксические конструкции в основном однотипны. Имеются лексические, грамматические и фонетические ошибки (не более четырех), не затрудняющие понимание высказывания. |
| 1 | Коммуникативная задача выполнена не полностью, содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи нарушается достаточно часто. | Высказывание не всегда логично, отсутствует вступительная и/или заключительная фраза, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их употребление ограничено. | Реагирует на вопросы и реплики собеседников, вступает в диалог для того, чтобы объяснить свою интерпретацию. | Использован неоправданно ограниченный словарный запас, грамматические и синтаксические конструкции в основном однотипны. Имеются многочисленные (не более чем по трем-четырем темам) элементарные лексические, грамматические и фонетические ошибки или немногочисленные (не более шести-семи) грубые ошибки, не затрудняющие понимание высказывания. |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

| | | | | |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0 | Коммуникативная задача не решена, объем текста не соответствует поставленной задаче. | Построение текста нелогично, отсутствуют средства логической связи. | Реагирует неадекватно или не реагирует на вопросы и реплики собеседника. В диалог не вступает. | Используемый словарный запас ограничен, грамматические и синтаксические конструкции, фонетическое оформление речи не соответствуют нормам языка и затрудняют понимание текста. |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Методические указания по процедуре оценивания экзаменационного ответа студента

Оценивание ответа студента на экзамене осуществляется по приведенной выше схеме отдельно по каждому заданию. Максимальное количество баллов – 22 (по 11 за каждое задание).

Монологическая часть

Студент должен представить свое монологическое высказывание в структурированном виде (введение, основная часть, заключение).

Диалогическая часть

Студент должен понимать вопросы собеседника и адекватно реагировать на них: уточнять, дополнять, соглашаться или не соглашаться, объясняя, почему, возражать и т.д. Показать способность к установлению и поддержанию контакта с собеседником как на вербальном, так и на невербальном уровне.

Основные требования к задаваемым вопросам

Вопросы могут запрашивать конкретную информацию, не освещенную студентом в его монологическом высказывании.

Шкала перевода баллов в оценки

22-16 баллов – «отлично»

15-9 баллов – «хорошо»

8-4 баллов – «удовлетворительно»

3-0 баллов – «неудовлетворительно»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. **Колоскова, С.Е.** Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998>. (10.11.2021)

2. **Немецкий язык:** учебник для магистрантов естественнонаучного и гуманитарного направлений / под ред. Н.А. Колядой; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 284 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 78-5-9275-1995-8 ; То же



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985>. (10.11.2021)

Дополнительная литература:

1. **Акишина А.**, Антонова Л., Бабаева Р. и др. Deutsch für Beruf und Karriere. Berufssprache Deutsch mit der DaF-Übungsfirma. М.;Goethe-Institut Russland., 2016. 134 S.

2. **Юрина, М.В.** Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) : учебное пособие / М.В. Юрина ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Самарский государственный архитектурно-строительный университет». - Самара : Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014. - 94 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9585-0561-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158>. (10.11.2021)

3. **Снигирева, О.М.** Wirtschaftsdeutsch / О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. - 117 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1247-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364891>. (10.11.2021)

4. Практическая грамматика немецкого языка : поле отрицания в современном немецком языке : учебно-методические указания и упражнения для студентов старших курсов отделения немецкого языка и литературы факультета романо-германской филологии / Иван. гос. ун-т ; сост. Н. В. Малышкина, Н. П. Илюшина. — Иваново : ИвГУ, 2008. — 121 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Автор рабочей программы дисциплины: профессор кафедры зарубежной филологии, доцент, д.ф.н. Бабаева Р.И.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«30» августа 2021г., протокол № 1.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)